



Casa  
盧家大屋 | Lou Kau  
Mansion





## 盧家大屋簡介

☞ 盧家大屋**01**為清朝澳門著名商人盧華紹（盧九）家族的舊居。據屋內左次間天井檐口的題詩年份顯示，大屋約於清光緒十五年（1889）落成。2005年“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，盧家大屋以其典型的傳統中國嶺南民居建築風格，與本澳多處各具特色的歷史文物互相輝映，共同彰顯澳門中西文化融會之特色。

☞ 據《澳門憲報》所載，盧家大屋至1910年仍為盧廉若（盧九長子）的登記地址。因後人四散，大屋缺乏管理，曾輾轉借出或作分租用途，高峰時被超過20戶人家“割據”，加之日久失修，致使大屋日益殘舊破落，自二十世紀六十年代始易手成為政府物業。為修復盧家大屋，特區政府先為住客另覓居所，後又聘請專家進行嚴謹的修繕工程，並配合舉辦豐富多姿的文化藝術活動，使這所富有特色的傳統中式大宅重現光芒。

## BREVE INTRODUÇÃO À CASA DE LOU KAU

☞ A Casa de Lou Kau **01** era a antiga residência do abastado comerciante de Macau Lou Wa Sio (Lou Kau). De acordo com a data de um poema gravado nos beirais do pátio, situado à esquerda da entrada, o edifício foi construído no 15º ano do reinado do Imperador Guang Xu (1889) da dinastia Qing.

☞ Em 2005, o Centro Histórico de Macau foi inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO. A Casa de Lou Kau é um dos sítios históricos incluídos na Lista, apresentando o estilo arquitectónico chinês de Lingnan, Partilha assim o reconhecimento da UNESCO com outros locais históricos de Macau que representam uma fusão única das culturas chinesa e ocidental.

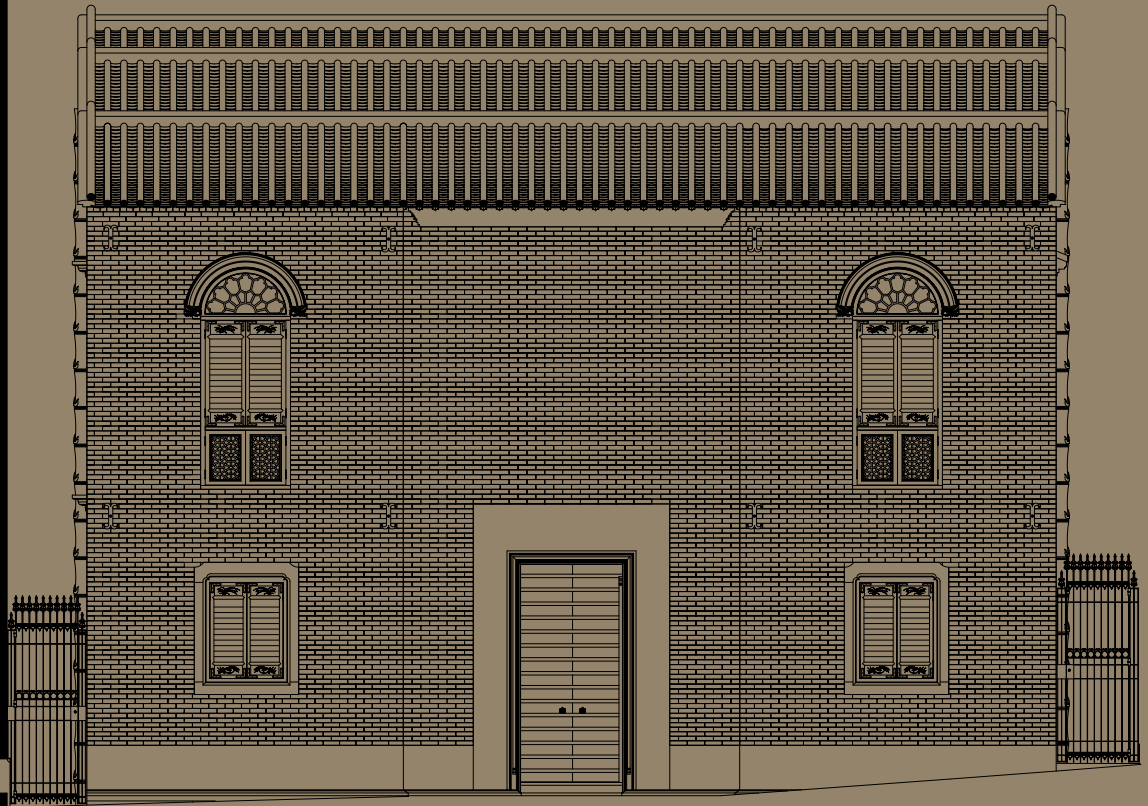
☞ De acordo com o Boletim Oficial de Macau, a Casa de Lou Kau esteve registada em nome de Lou Lim lok, filho mais velho de Lou Kau, até 1910. Após essa data, a casa foi alugada, por vezes a vários inquilinos simultaneamente, chegando a ser ocupada por 20 famílias. Com o passar do tempo, a mansão foi-se degradando devido à falta de manutenção, até que nos anos 60 do século XX, a propriedade passou a pertencer ao Governo. A fim de a preservar, o Governo da R.A.E.M. transferiu os locatários e contratou especialistas para procederem a um restauro escrupuloso. A casa é hoje um local apreciado, decorrendo aí actividades culturais e artísticas que complementam a atmosfera única desta habitação tradicional chinesa.

## BRIEF INTRODUCTION TO LOU KAU MANSION

☞ Lou Kau Mansion **01** was the former residence of prominent Macao merchant Lou Wa Sio (Lou Kau). Judging from the inscription on the eaves in the courtyard to the left of the entrance, the mansion was completed in the 15<sup>th</sup> year of the reign of Emperor Guang Xu (1889) in the Qing Dynasty. In 2005, The Historic Centre of Macao was inscribed on UNESCO's World Heritage List; Lou Kau Mansion is one of the historic sites on the list and features the traditional Chinese architectural style of Lingnan. It shares UNESCO recognition with other historical sites in Macao, which represent a unique fusion of Chinese and Western cultures.

☞ According to the Macao Gazette, Lou Kau Mansion was registered under the name of Lou Lim lok (the elder son of Lou Kau) until 1910. Later, the house was rented out, often to several tenants at a time and eventually to as many as 20 families. Lack of maintenance eventually took its toll on the mansion, until its ownership was transferred to the government in the 1960s. In order to preserve it, the SAR Government relocated its tenants and hired specialists to undertake a conscientious restoration. The house has now become a popular venue in which to hold cultural and artistic activities, which in turn complement the unique atmosphere of this traditional Chinese dwelling.

01



## 盧家名人簡史

☞ 盧華紹 **02** (1848-1907) 為新會盧鞭鄉人 (今屬江門市)，因其小名盧耆 (粵音“九”)，故人稱盧九。盧華紹約於1857年來澳，早期從事錢銀找換，後開設“寶行錢號”，經營有道，同時向澳葡政府承充營賭，終成一代賭商和富商。盧華紹致富後熱心慈善公益事業，曾多次捐獻予澳門鏡湖醫院、同善堂及內地嚴重災害地區，曾獲葡王授予多枚勳章。

☞ 盧九長子盧廉若 **03** (1878-1927) 繼承父業後同樣多行善事，先後成為鏡湖醫院總理、澳門商會值理，並熱心教育工作，創辦了澳門孔教學校並親任校長，又多次協助調停中葡事務，是當時著名的華人領袖之一。盧廉若支持孫中山革命事業，曾於1912、1913年兩次接待孫中山訪澳，下榻於由其興建的盧園春草堂 (即今盧廉若公園)。曾獲葡國政府在1925年授予基利斯督一等勳章；1915年黎元洪令頒“三等嘉禾”章及“樂善好施”匾。

## BREVE HISTÓRIA DA FAMÍLIA LOU

☞ Lou Wa Sio **02** (1848-1907) nasceu no distrito de Lujian na cidade de Xinhui, actualmente denominada Jiangmen. Este comerciante, apelidado Lou Kau, chegou a Macau em 1857, começando por trabalhar numa loja de câmbios. Mais tarde, abriu a Loja de Câmbios Pou Hong, negócio que geriu com grande sucesso. Ao mesmo tempo, obteve autorização do Governo para se lançar no negócio do jogo, trabalhando depois como operador de jogo e homem de negócios. Lou Wa Sio dedicou-se à caridade após acumular grande riqueza, fazendo muitas doações ao Hospital Kiang Wu, e à Associação de Beneficência Tung Si Tong em Macau, para além das ajudas financeiras concedidas na sequência de desastres naturais no Interior da China, em resultado das quais recebeu várias condecorações do Rei de Portugal.

☞ Lou Lim lok **03** (1878-1927), filho mais velho e empreendedor sucessor de Lou Kau, foi, como o seu pai, um indivíduo dedicado ao bem comum. Viria a assumir a direcção do Hospital Kiang Wu, tendo ainda sido nomeado director da Câmara do Comércio de Macau. Era um entusiasta das questões educacionais e fundou a Escola Confuciana em Macau, ocupando o cargo de director. Por ser um dos líderes chineses mais famosos do seu tempo, serviu de mediador em vários assuntos chineses e portugueses. Apoiou o Dr. Sun Yat-Sen nas suas actividades revolucionárias, recebendo-o por duas vezes durante as suas visitas a Macau, em 1912 e 1913. Durante estes encontros, alojou-o no Pavilhão das Gramíneas de Primavera de Lou Yuen (actualmente Jardim de Lou Lim lok). Lou Lim lok foi distinguido, em 1925, com a Medalha de Cristo pelo governo de Portugal e em 1915 foi-lhe atribuída pelo Presidente Li Yuanhong uma Medalha de Mérito pelo seu serviço cívico.

## A BRIEF HISTORY OF THE LOU FAMILY

☞ Lou Wa Sio **02** (1848-1907) was born in Lujian County in Xinhui City (currently Jiangmen City). Nicknamed Lou Kau, he arrived in Macao in 1857 and first worked in a currency exchange shop. He later opened a money exchange shop called “Bou Hong Chin Hou” (Bou Hong Bank) and ran the enterprise profitably. At the same time, he obtained authorisation from the government to engage in the gaming business, eventually becoming a gaming operator and a wealthy businessman. Lou Wa Sio dedicated himself to public charity after accumulating great wealth, and he made many donations to Kiang Wu Hospital in Macao, to the Tung Sin Tong Charitable Association and to relief efforts for serious disaster areas in the Mainland. Consequently, he was awarded several medals by the King of Portugal.

☞ Lou Lim lok **03** (1878-1927) – the elder son and enterprising successor of Lou Kau – was, like his father, a public-spirited individual. He was to assume the chairmanship of Kiang Wu Hospital and was appointed a director of the Macao Chamber of Commerce. He was very enthusiastic about educational issues and founded the Confucian School in Macao, taking up the position of school principal. As one of the famous Chinese leaders of the time, he served as a mediator in various Chinese and Portuguese affairs. He supported Dr. Sun Yat Sen in his revolutionary activities and received him twice during his visits to Macao in 1912 and 1913. During Dr. Sun's visits, he arranged for him to stay in the Spring Grass Hall of Lou Yuen (currently Lou Lim lok Garden). In 1925, Lou Lim lok was honoured with the Christos medal from the government of Portugal. President Li Yuanhong bestowed on him a plaque for his civic-minded actions in 1915.



02

03



## 佈局有序

盧家大屋與西關大屋的建築特色相似，為三進三開間上下兩層的格局。三進依次為門廳、轎廳和正廳；三開間包括居中的轎廳和兩側的居室（次間），體現有序的傳統儒家思想；二樓主要有神樓及房間。

**門廳（門官廳）04**：因供奉門官神位而得名。

**轎廳05**：過去達官貴人可乘轎經門廳直達屋內登堂造訪，停轎之處即為轎廳。

**正廳06**：用作主人接待重要賓客的地方，樓底亦最高，是全屋最主要的廳堂。

**書偏07**：開放式的閱書房，前面的天井內更有小庭院，營造了優雅舒適的氣氛。

**神樓08**：供奉了盧九家族的祖先和眾神靈位，是全屋最神聖的地方。

**主人房09**：該房可看見四幅瑰麗且寓意吉祥的中式灰塑，景觀良好。

## TRAÇADO ORDENADO

A Casa de Lou Kau é uma residência de dois andares com características arquitetônicas do estilo tradicional chinês Xiguan. A casa apresenta uma disposição simétrica, com o espaço organizado sob um plano ortogonal de três por três. Os dois pátios, alinhados com o eixo central do edifício, separam as três salas principais do piso térreo: o Vestíbulo, a Sala das Liteiras e a Sala Principal. Tal arranjo espacial revela a estrutura hierárquica tradicional e confucionista das famílias chinesas. No segundo andar, uma sala de culto e alguns quartos completam a estrutura.

**Vestíbulo (Salão do Deus da Porta) 04**: Este salão foi dedicado ao Deus da Porta.

**Sala das Liteiras 05**: Quando eram recebidas visitas de oficiais de alta patente em liteira, estes entravam directamente na casa através do salão de entrada. As liteiras eram estacionadas a seguir à entrada, numa zona conhecida então como o Salão das Liteiras.

**Sala principal 06**: Esta sala de tecto alto era usada para acolher convidados especiais, constituindo o salão principal da casa.

**Estúdio 07**: Um estúdio aberto, frontado por um pequeno pátio, criava uma atmosfera elegante e confortável na casa.

**Sala de culto 08**: O local mais sagrado da casa, onde se encontram as placas votivas da família Lou e dos seus deuses.

**Quarto do Senhor da Casa 09**: Este quarto possui um belo friso decorativo e auspicioso de estilo chinês.

## ORDERLY LAYOUT

Lou Kau Mansion is a two-storey house with similar architectural characteristics to that of a typical Xiguan house. The house has a symmetrical arrangement, organised in a three-by-three grid of spaces. The two courtyards in the central axis separate the three main halls on the ground level, namely, the Entrance Hall, the Sedan Hall and the Senior Hall. This special arrangement embodies the hierarchical structure of traditional Confucian Chinese families. A Worship Hall and the rooms on the second floor complete the structure.

**Entrance hall (Door-god Hall) 04**: So called after the worship of the door-god.

**Sedan hall 05**: When high officials and nobility visited the house, they would ride straight in on their sedan chairs via the entrance hall. The chairs would then be parked in the next section of the hallway, known therefore as the sedan hall.

**Senior Hall 06**: This high-ceilinged hall was used to receive VIP guests and was the major hall in the house.

**Study 07**: An open study fronted by a small courtyard created an elegant and comfortable atmosphere in the house.

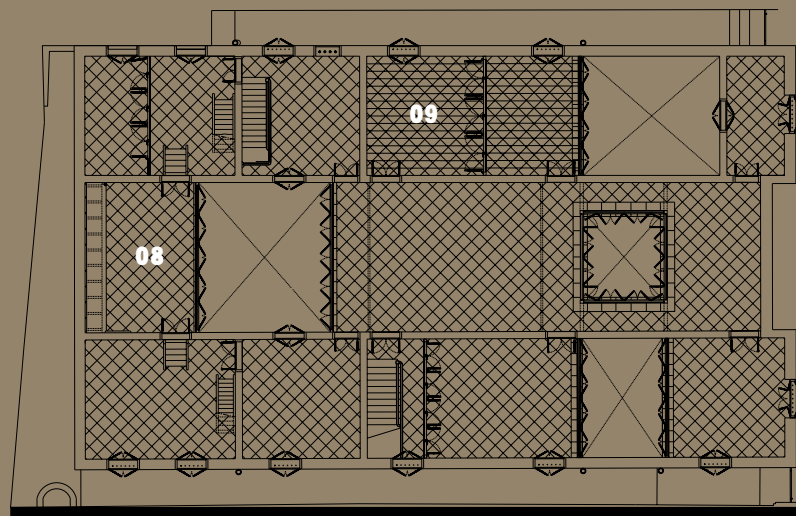
**Worship hall 08**: As the most hallowed area of the house, the ancestral tablets of the Lou family and its gods were placed here.

**Master Bedroom 09**: In this room, one can see a beautiful Chinese-styled decorative bas-relief.

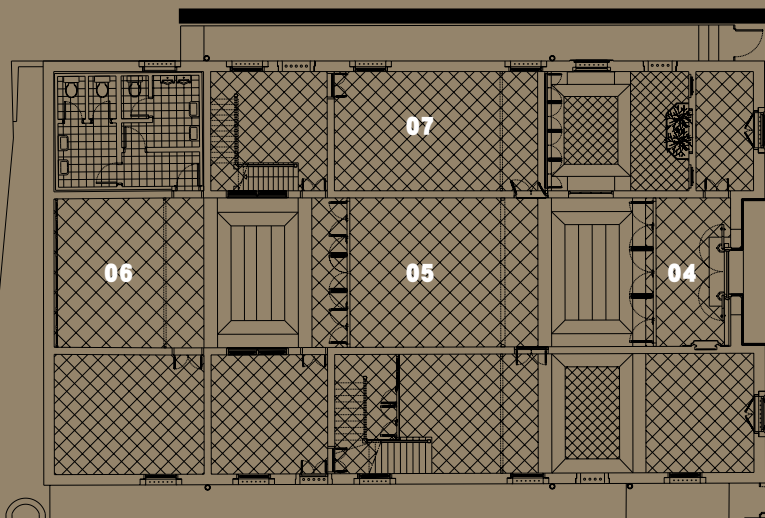
大屋平面圖

PLANTA DA CASA

FLOOR PLAN OF THE MANSION



上層  
Segundo andar  
Second Floor



下層  
Rés-do-chão  
Ground Floor

入口  
ENTRADA  
ENTRANCE



## 細部裝飾解構

☞ 盧家大屋重視室內審美裝飾，從水磨青磚外牆、蠔殼窗、滿州窗、華麗且寓意吉祥的磚雕灰塑，以至天井地板的金錢去水孔等，無不顯示這所豪門府第主人的尊貴，精美的室內裝飾令人嘆為觀止。

☞ **水磨青磚 10**：大屋外牆以水磨青磚砌建，磚面光滑細緻，手工精密，工序極繁瑣，老百姓說這是用銀元磨出來的“門面”，價值不菲。

☞ **蠔殼窗 11**（明瓦窗）：以一種產於沿海淺灘的貝殼製成，使窗戶透光良好且耐用。

☞ **中西合璧窗戶 12**：結合了西式百葉窗及蠔殼窗的設計造型，更有彩色玻璃窗及中式灰塑襯配其中，中西風格共冶一爐。

☞ **磚雕神龕 13**：以青磚人手雕製，上有金漆“福祿壽”三字，以及花鳥錢幣等，精緻的工藝屬上等之作。

☞ **假天花 14**：屬西式裝飾，用以遮擋樓板樑木，花形小孔有助通風疏氣，減少白蟻滋生。

☞ **灰塑“生壽綿綿” 15**：仙鶴寓意長壽，有祝願家人身體安康之意。

☞ **灰塑“雲停” 16**：中間的花瓶寓意“平安”，瓶上插有牡丹，象徵“富貴”。花瓶上有暖水瓶膽碎片，手法新穎，陽光照耀下自成趣味。

## DECORAÇÃO DETALHADA

☞ A Casa de Lou Kau constitui um tesouro de design de interiores. As paredes externas construídas em tijolo cinzento, as janelas decoradas com cascas de ostra e as janelas *manzhou*, bem como as elegantes e auspiciosas esculturas em relevo e gesso, ou os ralos em forma de moeda de ouro, que se podem encontrar no pátio pequeno e noutras divisões, para além de outras decorações delicadas, constituem aparatos nobres de um família rica e poderosa, os quais merecem a nossa profunda admiração.

☞ **Tijolos cinzentos 10**: As paredes exteriores são compostas por sofisticados tijolos cinzentos, cuja superfície é uniforme e macia. Dizia-se que os tijolos tinham grande valor – “como se tivessem sido polidos por moedas de prata”.

☞ **Janelas em casca de ostra 11**: Estas janelas são feitas de conchas apanhadas nos baixios existentes ao longo da costa, muito duradouras e permeáveis à luz.

☞ **Janelas chinesas e ocidentais 12**: O design combina persianas de estilo ocidental, casca de ostra, vidro colorido e esculturas chinesas em gesso, numa fusão de estilos chinês e ocidental.

☞ **Motivos gravados nos tijolos do altar 13**: Motivos como o dos três caracteres chineses “Fu”, “Lu” e “Shou” (literalmente “boa fortuna”, “prosperidade” e “longevidade”) foram esculpidos à mão e revestidos com lacre dourado sobre os tijolos cinzentos, os quais possuem um acabamento requintado, exibindo representações de flores, pássaros, moedas, entre outras.

☞ **Tecto falso 14**: Esta decoração de estilo ocidental era usada para cobrir as lajes do chão e os madeiramentos. Os respiradores, em forma de flor, são responsáveis por uma melhoria da ventilação na casa, atrasando ainda a reprodução das térmitas.

☞ **Escultura em gesso e pintura na parede 15**: O grou de crista vermelha representa a longevidade e boa saúde para a família.

☞ **Escultura em gesso no quiosque 16**: O vaso no centro do quiosque representa a paz, e as peónias dentro do vaso simbolizam a riqueza. À luz do sol, o design da escultura cria uma perspectiva interessante através do efeito reflector dos fragmentos quebrados do interior de uma garrafa termos, embutidos na superfície do vaso.

## DETAILED DECORATION

☞ Lou Kau Mansion is a treasure of interior design. The external walls laid in grey bath bricks, the oyster shell and *Manzhou* windows, the elegant and auspicious brick relief and plaster sculpture, the gold-coin-shaped weepholes in the small courtyard and on the floors and other places – plus other delicate decorations – are the noble trappings of a rich and powerful family and indeed deserve our profuse admiration.

☞ **Grey bath bricks 10**: The exterior walls are laid in grey, sophisticated bath bricks, and the surface of the bricks is even and smooth. The bricks were reported to be of great worth – “as if they had been polished by silver dollars”.

☞ **Oyster shell windows 11**: These were made from shells collected in the shallows along the coast, and they are very translucent yet durable.

☞ **Chinese and western windows 12**: The design combines Western-style blinds and oyster shells, with a colourful glass window and Chinese plaster moulding – a fusion of Chinese and western styles.

☞ **Shrine patterns carved on bricks 13**: Patterns such as the three Chinese characters “Fu”, “Lu” and “Shou” – literally, “good fortune”, “prosperity” and “longevity” – are hand-carved in gold lacquer on grey bricks, which feature carved flowers, birds, coins, etc and are exquisitely finished.

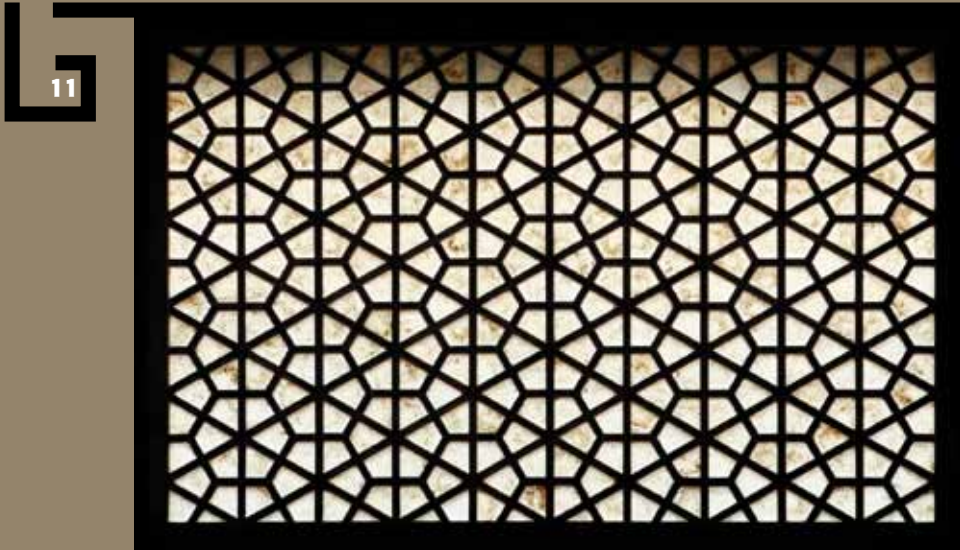
☞ **False ceiling 14**: This Western-style decoration was used to cover the floor slab and timbers; the flower-shaped holes create better ventilation and retard the breeding of termites.

☞ **Plaster moulding and painting on the wall 15**: The red-crowned crane represents longevity and signifies good health for the family.

☞ **Plaster moulding in the kiosk 16**: The vase in the centre represents peace, and the peonies within the vase symbolise wealth. Its surface is inlaid with fragments from the inside plating of a thermos bottle, which present an interesting perspective under sunlight.



10



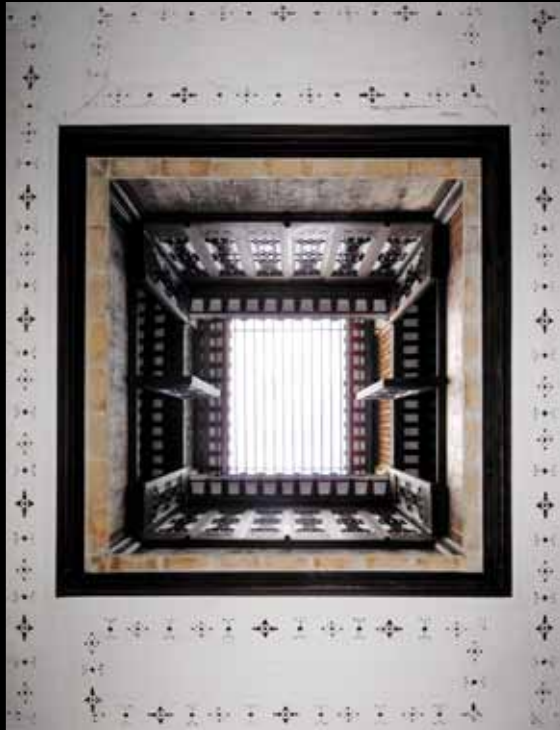
11



12



13



14



15



16

### 通風採光重隱私

☞大屋精良的設計帶來通風採光重隱私的功效：天井**17**令屋內光線及空氣流通良好，同時帶來更廣闊的視覺空間；青雲巷**18**具有通風、採光、防火、排水、晾曬以及運輸雜物等多種功能；高大的大屋牆身**19**避免太陽直射；至於門廳屏風**20**，能避免讓人窺探屋內情形，保護隱私。

### VENTILAÇÃO, LUZ E PRIVACIDADE

☞O design requintado da casa maximiza a ventilação, captura a luz e favorece a privacidade. O pequeno pátio **17** proporciona luz suficiente, uma boa ventilação e cria um efeito visual mais amplo. Já o beco Qing Yun **18** tem várias funções, tais como de ventilação, captura de luz, guarda-fogo, drenagem, área de secagem de roupa e de armazenagem de artigos variados. As paredes altas **19** ajudam a deflectir os raios directos do sol e o biombo **20** no vestíbulo serve de barreira, ajudando a proteger a privacidade.

### VENTILATION, LIGHT AND PRIVACY

☞The refined design of the house maximises ventilation, captures light and affords privacy. The small courtyard **17** provides sufficient light, facilitates ventilation and creates a wider visual effect; Qing Yun Alley **18** aids ventilation, captures light, acts as a firebreak, facilitates drainage, serves as a clothes hanging area and enables carriage of miscellaneous articles. The high walls **19** deflect the direct rays of the sun and the screen **20** in the entrance hall serves as a barrier that helps protect privacy.



17



18



19



20

### 藝術活動百花齊放

修復後的盧家大屋不斷引入各種精彩活動，先後成為戲劇舞台、花藝展館、中樂演奏廳等，光彩煥發。來自內地的著名民間工藝大師於大屋現場展演工藝絕活，並舉辦藝術工作坊，令往來遊人及青少年朋友體驗本澳文物與藝術活動的豐饒。

☞ 戲劇《鄧碧雲夜訪澳門金玉堂》**21**

☞ 澳門中樂團演出**22**

☞ 中國民間工藝絕活展演**23**

### UMA VARIEDADE DE ACTIVIDADES ARTÍSTICAS

☞ Após o seu restauro, a Casa de Lou Kau tem sido palco de actividades variadas, funcionando como palco de teatro, salão de exposições de floricultura e sala de concertos de música chinesa, etc. Artesãos de renome do Interior da China têm aí exibido as suas técnicas peculiares, realizando-se também workshops de arte, nos quais tanto visitantes como locais tomam contacto com a riqueza das relíquias culturais e ainda participam nas actividades artísticas de Macau.

☞ Teatro – “Visita Nocturna de Tang Pek Wan à Casa da Família Lou” **21**

☞ Concerto pela Orquestra Chinesa de Macau **22**

☞ Demonstração de Artes Populares Chinesas **23**

### A VARIETY OF ARTISTIC ACTIVITIES

☞ Post-renovation, Lou Kau Mansion has served as the venue for diverse activities – functioning as a theatre stage, an exhibition hall for floriculture and a recital hall for Chinese music, etc. Arts-and-crafts performances and workshops are periodically staged here by renowned artists from Mainland China to demonstrate their unique skills and works and allow tourists and locals alike to experience the richness of the cultural relics and artistic activities of Macao.

☞ Theatre – “Tang Pek Wan Visits Lou’s Home at Night” **21**

☞ Performance by the Macao Chinese Orchestra **22**

☞ Chinese Folk Arts Demonstration **23**



21

22



23





## 小鏈接

“西關大屋”一名 來由：

☞ “西關大屋”是極具嶺南特色的廣州傳統民居，最初由清末富商興建於廣州城西“西關角”（今荔灣區）一帶，因而得名。

## CURIOSIDADES

**Qual a origem do nome casa *Xiguan*?**

☞ Era uma casa singular de estilo Lingnan, usada como residência tradicional civil. Começou por ser edificada no “Cabo *Xiguan*” em Cheng Xi (actualmente Distrito de Li Wan) por famílias ricas e comerciantes no final da dinastia Qing, tendo sido, subsequentemente, adoptada noutras zonas.

## INTERESTING FACTS

**What is the origin of the name *Xiguan* house?**

☞ A *Xiguan* house was a unique Lingnan-style house used as a traditional civil residence. These were initially built in Guangzhou, in ‘Xiguan Cape’ in Cheng Xi (currently Li Wan District), by rich families and merchants in the late Qing Dynasty and were subsequently adopted in other areas.

“滿州窗”何以得名？

☞ 這種從清末年間由外國引入的玻璃窗，因先於京津地區的滿州貴族中流行，故名“滿州窗”。

**Como recebeu a janela *manzhou* esta designação?**

☞ Esta janela de vidro foi importada do estrangeiro no final da dinastia Qing. Como primeiro ganhou popularidade entre os nobres manchus (*manzhou*), em Pequim e Tianjin, ficou conhecida por janela *manzhou*.

**How was the *Manzhou* window given its name?**

☞ This was a glass window imported from abroad at the end of the Qing Dynasty. As it first became popular with Manchurian (*Manzhou*) nobles in Beijing and Tianjin, it was known as the *Manzhou* window.

何謂“倒朝房”？

☞ 指位於門廳旁左右次間的房間，由於房門所開的方向與大屋正門出入方向相反而得名，一般祇作客房之用。

**O que é o quarto *daochoao* (quarto de visitas)?**

☞ O quarto situa-se entre as salas de estar dos lados esquerdo e direito da casa. O acesso a este quarto é feito pelo vestíbulo. O nome refere-se à localização da porta do quarto, oposta à porta principal. Esta divisão era normalmente utilizada como quarto de visitas.

**What is the *daochoao* room (guestroom)?**

☞ The room is situated between the left and right living rooms and is accessed from the entrance hall. The name refers to the location of the door to the room, which is opposite the main door. The *daochoao* room was normally used as a guestroom.

甚麼是門口“三件頭”？

☞ 典型的西關大屋門口由三部分組成，分別是矮腳吊扇門、趟攏門，以及硬木板門。由於之前受到破壞，今天盧家大屋只剩下趟攏門及硬木板門兩部分。

**O que é a porta de três secções?**

☞ A porta de uma casa típica de *Xiguan* é composta por três secções: a porta de ventilação de tecto baixo, a porta *Tanglong* e a porta de madeira. Hoje em dia, apenas restam a porta *Tanglong* e a porta de madeira devido aos estragos causados pelos anteriores inquilinos.

**What is the three-section door?**

☞ The door of a typical *Xiguan* house is composed of three sections: the low ceiling fan door, the *Tanglong* door and the hardwood door. Today, only the *Tanglong* door and hardwood door remain due to damage caused by previous tenants of the house.

盧家大屋周邊景區地圖

MAPA DO DISTRITO CIRCUNDANTE DA CASA DE LOU KAU

MAP OF THE DISTRICT SURROUNDING LOU KAU MANSION

